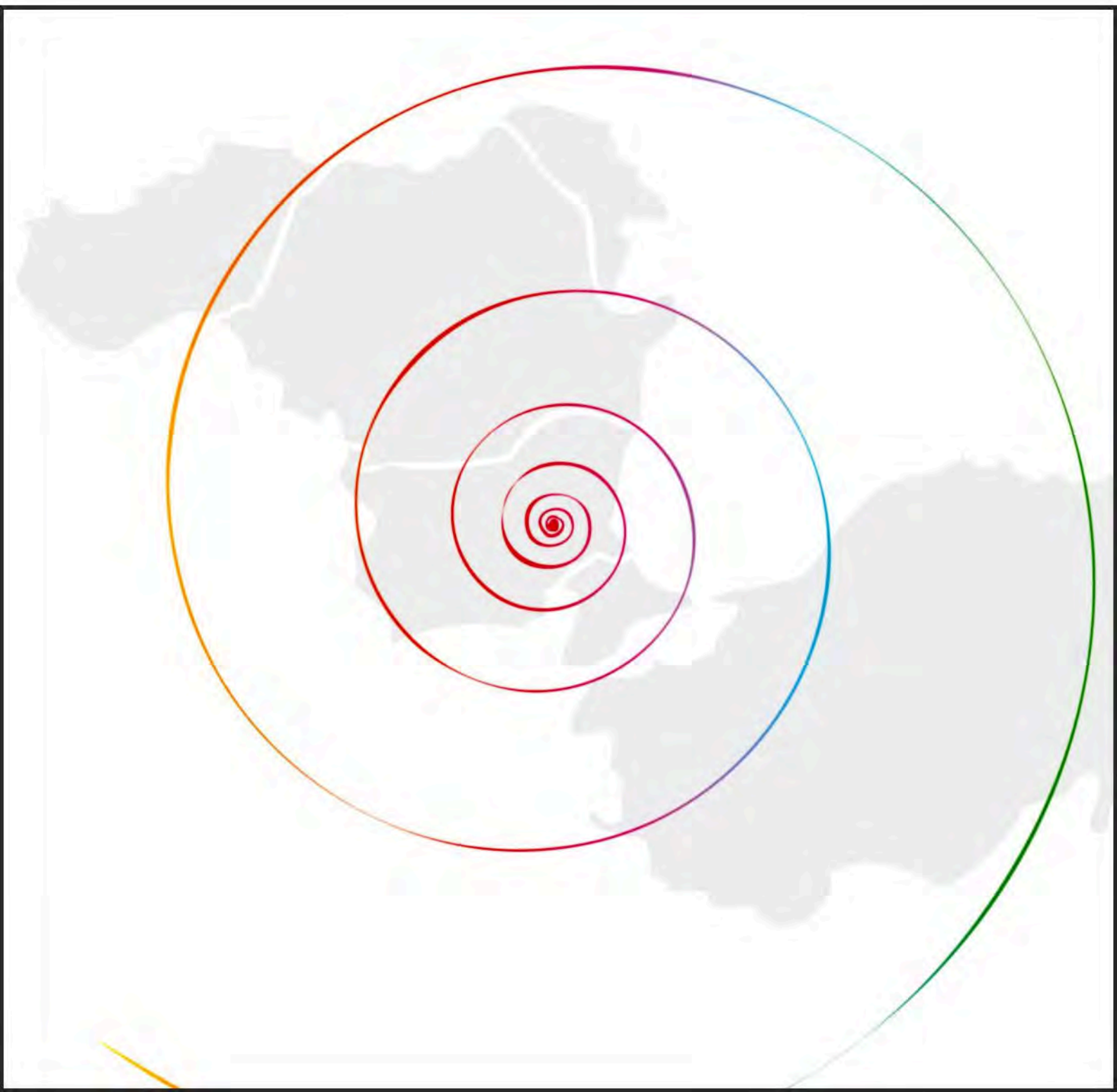


ESPIRAL BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

9/2016



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.mecd.gob.es/bulgaria

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

Pablo Díez Astruga



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA

Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2016

Fecha de edición: 31 marzo de 2016

NIPO electrónico: 030-15-098-5

Maquetación: Consejería de Educación en Bulgaria

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Espiral

Boletín de Noticias de la Consejería de Educación en Bulgaria

Nº 9, Marzo de 2016

Nuevas secciones

En clase de Juan Manuel Leal, sección de Varna, Bulgaria	4
En clase de ... M. Elena Szilágyi, sección de Veszprém, Hungría	5
En clase de ... Daniel Sánchez Repullo, sección K. Mihalyi, Budapest	6
Rincón Literario, con David Montes, sección de V.Turnovo	31
Información de interés	32

Inauguración del nuevo Centro de Recursos de Budapest	7
XIV Encuentro nacional de I. bilingües de español, Szeged, Hungría	8
Semana del español en el colegio DEK Doktolar, Ankara	9
Participación de SEPIE en EURIE, Ankara	10
Seminario E/LE en Ankara	11
Visita a la Universidad de Blagoevgrad (Bulgaria)	12
Olimpiada de español en Burgás (Bulgaria)	13
Formación de profesores de español en Sofía	14
Visitas a centros educativos y donación de materiales	17
Encuentro Erasmus+. I. Konstantin Kiril, Ruse	18
Concursos literarios y audiovisuales	19
XVII Concurso de Teatro escolar en Bulgaria	20
XII Concurso de Teatro escolar en Rumanía	28



En clase de ... Juan Manuel Leal, sección de Varna

Fin de curso 2014/15 en el IV Instituto de Lenguas Frédéric Joliot-Curie (Varna)

(Continúa del Boletín 7) La otra actividad, la que realicé con los grupos de 8º (14-15 años), fue si cabe más interesante. Se trataba de sacarlos de clase y llevarlos al patio de la escuela para enseñarles juegos populares de calle. Esta actividad también la realicé a lo largo de la última semana de clase y para llevarla a cabo -con una pizca de picardía- me hice acompañar por una persona ajena al Instituto. Por supuesto, previamente había pedido permiso a la directora y habíamos preparado todo. Esta persona era Javier Sagredo Araguza, un joven profesor burgalés de Educación Física que realizaba en ese momento su Servicio de Voluntariado Europeo (SVE) en la ciudad de Varna. Le propuse que preparara una serie de juegos populares con las reglas, objetivos, etc. y le advertí de que ese día se iba a encargar de llevar el peso de la clase para que le sirviera como experiencia práctica en su curriculum. Yo estaría fuera de plano (no de clase) observando el desarrollo de la actividad y tomando algunas fotos. Las cosas no pudieron salir mejor. Para empezar, los grupos de 8º venían de terminar su primer curso, que es también su primer contacto con la lengua española. Javier no es profesor de ELE sino de Educación Física e iba a comunicar con ellos y explicarles las reglas de los juegos en español, sin ser demasiado consciente de las dificultades específicas de estos estudiantes. De esta manera, los chicos



se enfrentaron a una situación de comunicación real en la lengua que estudian y, al mismo tiempo, tuvieron la oportunidad de poner a prueba los conocimientos adquiridos a lo largo del año. Javier tendría que hacerse entender y ellos tendrían que hacer el esfuerzo de entenderlo si querían participar en los juegos. ¿Se puede hacer un mejor repaso de final de curso? —me pregunto. De entre los juegos que realizaron, el más productivo y el que más se alargó fue el del “pañuelito”. Los estudiantes búlgaros no lo conocían y, a juzgar por el ímpetu con que jugaron, podría afirmar que les gustó mucho. Javier y yo habíamos decidido modificarlo

un poco sustituyendo la tradicional distribución de números por letras, frutas, colores, etc. De esta manera, los chicos estaban aprendiendo un juego nuevo y, al mismo tiempo, repasando el vocabulario estudiado a lo largo del año casi sin darse cuenta. Por supuesto, los muchachos “salieron” (lo pongo entre comillas porque ya estaban fuera) muy contentos de clase y quedaron encantados con su nuevo profesor de Educación Física español.

En definitiva, creo que fue un final de curso excelente. Lo pasamos

bien, sorteamos las dificultades de esos últimos días tan pesados, aprendimos y repasamos. Por eso aprovecho para animar a mis compañeros a realizar actividades similares y terminar este curso que ahora empezamos de una manera lúdica, divertida y amable. Tiempo hay todavía para pensar cómo.

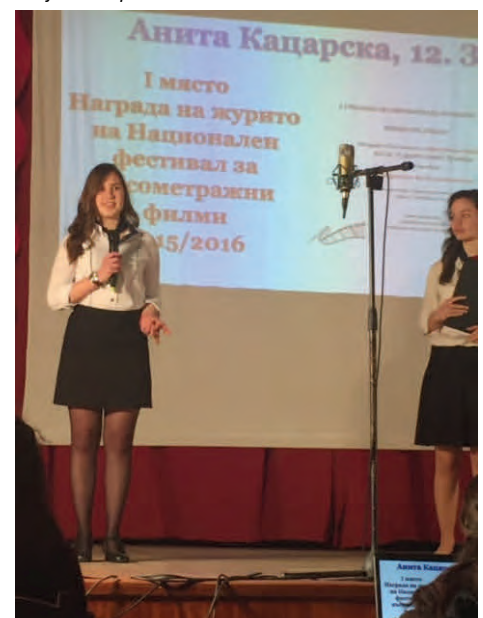
Anita Katsarska, ganadora del Concurso de cortometrajes en español

IV Instituto de Lenguas Frédéric Joliot-Curie (Varna), 58 aniversario

El sábado, **19 de marzo**, visitamos la sección española de Varna “Joliot Curie”. Fuimos recibidos muy amablemente por la directora, Señora Veselina Toteva, quien además de excelente anfitriona para la ocasión, celebración del 58 aniversario de la apertura del centro, nos mostró una exposición de fotografías de los alumnos en el centro y nos dirigió por algunas de las zonas más relevantes del mismo: instalaciones, aulas de español. Tras el posado fotográfico, asistimos al concierto del 58 aniversario de la fundación del Centro que incluyó piezas musicales y un fragmento de la obra de teatro presentada al Concurso de teatro escolar en español organizado por la Consejería de Educación.

Al acto asistieron también representantes de la embajada francesa y de la *Alliance Francaise* en Bulgaria, puesto que el centro imparte también un programa bilingüe francés.

A la derecha, Anita Katsarska, ganadora del concurso de cortometrajes organizado por la Consejería de Educación.





En clase de ... M. Elena Szilágyi

Instituto Bilingüe Húngaro-Español Vetési Albert, Veszprém

Mi nombre es María Elena Szilágyi Chebi, nací en Montevideo y llegué a Hungría con una beca del Gobierno Húngaro para estudiar húngaro y posteriormente continuar mis estudios universitarios en la facultad de Viola y Música de Cámara de la Academia Franz Liszt. Soy licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Szeged, Hungría, y también me he dedicado a la traducción literaria del húngaro al español. Entre mis trabajos más importantes figura “Discurso vivo” [Élőbeszéd], obra de uno de los poetas húngaros contemporáneos de mayor renombre, István Kemény, publicado en 2011 por la editorial *Baile del Sol*, de Tenerife.

Desde 2014 trabajo como profesora de español en el Instituto Bilingüe Húngaro-Español Vetési Albert de Veszprém, Hungría. En esta oportu-

nidad junto con dos colegas,

Judit Horváth (profesora de húngaro) y David Martos Bertelli (lector de español) y un grupo de siete estudiantes de nuestro centro, comenzamos a traducir al húngaro el primer capítulo de “No soy un libro” del autor contemporáneo español José María Merino, en el marco de la “semana temática” que tenemos cada año.

Fue un proyecto titulado *Az irodalom vándorútján* [La

peregrinación literaria] de 3 días de duración, cuyo objetivo era despertar el interés de los alumnos hacia la traducción literaria, y a la vez fomentar la lectura de la literatura española, especialmente la narrativa hispánica contemporánea.

Al momento de elegir una obra para traducir, decidí buscar entre las obras que habían recibido el Premio Nacional de Literatura Juvenil e Infantil en España. Rápidamente me llamó la atención “No soy un libro”, desde el comienzo sentí que ése era el lenguaje que necesitaban profundizar nuestros alumnos en su lengua materna. La única dificultad que tuve al respecto de la obra es que en Hungría apenas se puede acceder al libro. Por suerte, a través del Instituto Cervantes de Budapest pudimos tener acceso al e-book, y a partir de éste ya pudimos trabajar en la traducción.

Según nuestro programa: el primer día les dimos a los alumnos una introducción de la traducción literaria y al respecto tuvieron que elaborar algunas tareas. Ese mismo día tuvimos dos invitados en nuestro

instituto: Péter Rácz (presidente de La Fundación de la Casa Húngara del Traductor de Balatonfüred, Hungría) y Tünde Mészáros, traductora literaria profesional, miembro de MEGY (Asociación de traductores literarios). Esta charla informal con los alumnos resultó sumamente productiva, ya que los estudiantes tuvieron la oportunidad de preguntar por ejemplo: ¿qué hace falta estudiar para llegar a ser un traductor literario?, o ¿de qué vive un traductor literario? Al mismo tiempo, nuestros invitados se sintieron reconfortados con la cálida acogida, acompañada del entusiasmo e interés de los jóvenes.

El segundo día viajamos a Balatonfüred a la Casa Húngara del Traductor, y ahí trabajaron todos en grupos de dos, de forma diferen-

ciada de acuerdo el nivel. El lector trabajó con uno de nuestros estudiantes cuya lengua materna es el español (un estudiante cubano recientemente llegado a Hungría). Ellos dos tradujeron otra obra de escritor húngaro contemporáneo, Lackfi János, titulada “Füled bokáig”. El resto trabajó en parejas en el texto de José María Merino y al día siguiente, ya de regreso en el instituto, se procedió a la corrección esti-

lística de las tres versiones diferentes del mismo, en lengua húngara. Resultó particularmente interesante cómo un mismo fragmento podía ser traducido de tan diferentes maneras. También hicimos hincapié en una lectura fluida de los textos, para ambos idiomas. Hacia el final del proyecto invitamos a otros profesores más, para que escucharan la lectura del “producto” final.

El proyecto ha culminado, pero la posibilidad de continuar leyendo y traduciendo queda abierta. Los alumnos tienen la posibilidad de visitar esta casa de Balatonfüred cuando lo deseen, y también pueden acceder a becas de traducción para un trabajo concreto.

Finalmente, me gustaría agradecer a la Embajada de España, la donación de ejemplares de literatura española para nuestra biblioteca. Consideramos importante y muy meritorio que los alumnos —también en las generaciones siguientes— tengan la posibilidad de acceder a la literatura y de leer.





En clase de ... Daniel Sánchez Repullo

Instituto Bilingüe Károlyi Mihály, Budapest

Por segundo año consecutivo, las matemáticas han tenido cabida dentro del Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español. Aunque finalmente se decidiese no incluir la olimpiada dentro del programa oficial del ENIBE 2016, celebrado en Szeged entre los días 18 y 19 de marzo;

lo cierto es que este hecho no restó el más mínimo interés a la prueba, pues todos los institutos, a excepción de Miskolc, enviaron un equipo compuesto por 4 alumnos del curso preparatorio.

Es más, el no sentir la presión de la competición, que a veces atenaza a los estudiantes en otros concursos, ayudó a que los

participantes pudieran disfrutar aún más de la cara amable de una disciplina que requiere de grandes dosis de creatividad y concentración.

De la misma forma, los docentes, fuera del corsé que nos imponen las inabarcables programaciones didácticas en el aula, tenemos a nuestro alcance una increíble variedad de herramientas que nos permiten hacer lo que más nos gusta: transmitir nuestra pasión por nuestra asignatura; y hacerlo sin ningún tipo de complejos, recordando nuevamente todo aquello que nos cautivó cuando las matemáticas no eran otra cosa que un constante desafío o el más divertido de los juegos.

Y es que, desgraciadamente, nos hemos acostumbrado a escuchar impávidos eso de que las matemáticas son aburridas. ¡Mentira! ¡No, no lo son! Quizás el envoltorio con el que pretendemos malvenderlas lo sea, pero las matemáticas jamás. Por eso, los matemáticos debemos alzarnos y declararnos en rebeldía ante tal afrenta. Por eso, los profesores Germán Bernardo de Miskolc y Daniel Sánchez Repullo de Budapest organizamos este evento.

En un contexto en el que la lengua y la cultura española son los protagonistas, que mejor manera de transmitir el objetivo anterior que con la música que nunca reconocerás públicamente que escuchas, pero que consigue moverte los pies de forma instantánea. ¡Gracias a Camela por aportar su simpatía y buen rollo para demostrar precisamente que las matemáticas no son un rollo!

Y es que la primera prueba de la olimpiada fue justamente el visionado de un conjunto de videos musicales de grupos españoles en los

que se habían modificado las letras de las canciones para poder realizar ejercicios de cálculo mental con ellas. ¡Rotundo éxito entre los alumnos! A partir de ese momento, los profesores sabíamos que cualquier prueba que planteásemos sería bien acogida, pues la grada estaba entregada.

Enumerar todas las pruebas que se sucedieron sería una tarea demasiado ardua pero sí queremos proponer al querido lector que trate de resolver algunos de los problemas a los que los estudiantes debieron enfrentarse.

Y aunque la clasificación final fuese lo de menos en un evento de estas características, es justo reconocer los méritos de cada uno de los equipos. Así, las puntuaciones finales fueron:

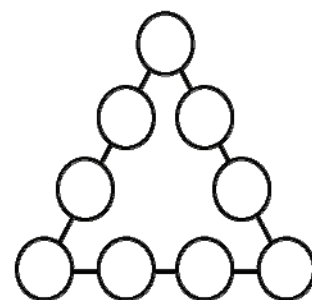
Budapest: 15 puntos. Veszprém: 11 puntos. Kecskemét: 9 puntos. Debrecen: 7 puntos. Szeged: 4 puntos.

Los profesores de matemáticas en español de las distintas secciones bilingües esperamos sinceramente que los estudiantes hayan disfrutado de esta II Olimpiada matemática tanto como nosotros y, además de felicitar al equipo ganador, queremos agradecer a Szilvia Ábrahám y a Koldo Sebastián el enorme esfuerzo realizado y el trato tan afectuoso que nos han dispensado.



Alumnos del secciones bilingües, participantes en ENIBE 2016, en Szeged

TRIÁNGULO MÁGICO. Coloque los números del 1 al 9, uno por círculo, de manera que las sumas de los números de cada lado sea igual a 20. Ayuda. Los números situados en las esquinas suman 15. Uno de ellos es 5





Inauguración del nuevo centro de recursos de Budapest



El pasado 12 de febrero de 2016 se celebró el acto de inauguración del Centro de Recursos de la Agregaduría de Educación en Hungría, que ha venido funcionando desde el 2003 en la sede de la Embajada de España.

A partir de esta fecha se ubica en la Sala Horányi de la Biblioteca del Departamento de Lengua y Literatura Españolas del Instituto de Romanística de la Facultad de Letras de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest (ELTE)

Esta Universidad es una de las más prestigiosas del país y el Departamento que acoge el Centro de Recursos fue fundado en 1958, el primero en Hungría para formar filólogos y profesores de español.

El Centro de Recursos fue inaugurado por el Embajador de España, D. José Ángel López Jorrin, y saludaron a los invitados D. César Aja Mariño, Consejero de Educación, Dr. László Borhy, Decano de la Facultad de Letras y Dr. Vilmos Bárdosi, Director del Instituto de Romanística de la Universidad.

Entre los invitados se contó con la presencia del Consejero Cultural de la Embajada de España, D. Antonio Pérez-Hernández Durán, con el del Director del

Instituto Cervantes de Budapest, D. Iñaki Abad Leguina y el del Director del Instituto de Biblioteca y Ciencias de la Información, Dr. Péter Kizsl, así como alrededor de cien profesores de español de secundarias, universidades y academias de lengua, que también asistieron al I Ciclo de Talleres de ELTE que se celebró a lo largo de dos jornadas y en la que colaboró la Agregaduría de Educación también.

El Acto de inauguración se desarrolló en un ambiente muy agradable. Tras las palabras de saludo, los participantes conversaron y tuvieron ocasión de informarse sobre el uso y actividades del Centro.



EL EMBAJADOR DE ESPAÑA, D. JOSÉ ÁNGEL LÓPEZ JORRÍN, JUNTO AL CONSEJERO DE EDUCACIÓN, D. CÉSAR AJA Y OTRAS PERSONALIDADES ASISTENTES AL ACTO



XIV Encuentros nacionales de institutos bilingües de español

Koldo Sebastián

Instituto Tömörkény István, de Szeged

Los institutos bilingües de Hungría celebran su reunión anual entre concursos, coproducciones y festejos

Durante los días 18 y 19 de marzo se celebró en Szeged (Hungría) el **14º Encuentro Nacional de Institutos Bilingües de Español** (ENIBE). Dos días cargados de entusiasmo y emociones

con los que han culminado los intensos preparativos llevados a cabo por profesores y alumnos a lo largo de los últimos meses. Concursos, bailes, canciones, convites, y un largo etcétera de actividades se sucedieron en un cálido ambiente de reencuentro largamente esperado por los estudiantes de los diferentes centros del país. No era para menos, dado que este año contaba con varias novedades respecto a los

Encuentros anteriores, siendo la principal la realización de un cortometraje de "coproducción" entre los alumnos de los cursos superiores de Pécs, Miskolc y Szeged. Su presentación era, con mucho, el evento más esperado.

No menos importante fue el concurso de teatro, la principal de las competiciones y con la que cada año se inaugura el Encuentro. A tal efecto, la sección bilingüe del Instituto Tömörkény István de Szeged (anfitrión del acontecimiento) encabezada por su responsable Szilvia Ábrahám, y junto a la directora Éva Horváthné Szabó, dio la bienvenida en el salón de actos al Embajador de España D. José Ángel López Jorriñ y al Consejero de Cultura D. Antonio Pérez Durán, quienes presidieron la sesión. Contamos asimismo con la presencia del director del Instituto Cervantes de Budapest, D. Iñaki Abad Leguina y la directora de KLIK, Judit Plesovszkiné Ujfaluczki.

Por otra parte, la celebración del ENIBE en Szeged en este año de 2016 coincidió con el 10º aniversario de la creación de la sección de español en el instituto. Con motivo de conmemorarlo fueron invitados los integrantes del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, acudiendo a nuestro evento su responsable, Zsuzsanna Csikós y representantes de sus muy diversas secciones, entre las que se cuenta el catalán e incluso el euskera. El Departamento contribuyó al ENIBE preparando un certamen de traducción que finalmente ganó una alumna del Instituto Vetési Albert de Veszprém.

Volviendo a nuestro concurso inaugural, a lo largo del viernes 18 pudimos disfrutar de las obras teatrales preparadas por cada instituto, una serie de divertidas piezas que amenizaron la

tarde. Su variedad destacaba: desde las más locas adaptaciones de clásicos de la literatura (*Lazarilla de Tormes* y *zombies*, presentada por Szeged) hasta obras escritas por los propios alumnos (*Estereo (tipo)*, de Veszprém, donde una clase rebelde quedaba encerrada con su profesora), pasando por revisiones de los tópicos españoles y

americanos (*No me da la gana americana*, de Budapest, con un bonito vestuario que terminó ganando el premio de ambientación), o hablando, incluso, de fraudes médicos y hoteleros (*Psicolate*, de Debrecen, y *El hotel Venidorm*, de Pécs). Miskolc, por su parte, presentó una obra coral llena de interacción (*Porque la vida puede ser maravillosa*). Cabe señalar que en esta 14ª celebración del Encuentro se dio la posibilidad a los asistentes de votar la obra que más les había gustado, recibiendo así un

premio del público junto al resto de premios otorgados por el jurado. Y fue precisamente Miskolc, con su obra dirigida por Germán Bernardo la que, tras abrir la urna y contar las papeletas, se alzó con el galardón.

Tampoco pueden quedar sin citar las actuaciones y cortometrajes que presenciábamos al finalizar cada obra de teatro. Nuestro alumno Döme Zoltai, y Shaza Ahmed, alumna del Instituto Radnóti Miklós de Szeged, interpretaron obras españolas tanto clásicas (Asturias de Isaac Albéniz) como modernas (Antología de Shakira y El perdón de Enrique Iglesias), mientras que los cortos, cuyo concurso giraba en torno a la palabra "surrealista" mostraron una increíble creatividad. Mención especial merece, por supuesto, la obra de colaboración entre institutos (Sur-realista), elaborada con total espontaneidad y completamente alocada –y que debido a su longitud no pudo optar a los premios! El concurso destacó por las numerosas contribuciones: varios alumnos del Instituto Károlyi Mihály de Budapest reinterpretaron las paradojas de Zenón, mientras que dos alumnas del Instituto Bolyai János de Kecskemét nos llevaron al reino onírico de la mano de Dalí; Szeged presentó una obra expresionista sobre la discriminación, Veszprém nos mostró la degradación social al ritmo del rapero Nach. Y finalmente los ganadores de la tarde fueron los alumnos del Instituto Kodály Zoltán de Pécs, con una absurda historia sobre un estudiante decidido a suspender, y otro film que no era sino un trailer para la disparatada coproducción entre institutos.

(Continuará en el siguiente número)





Semana del español en el Colegio DEK Doktorlar, Ankara



En el marco del programa de cooperación con centros escolares turcos de la Dirección de Programas Educativos en Turquía, en colaboración con la Consejería Cultural de la Embajada de España y el resto de Embajadas Hispanoamericanas con sede en Ankara, del **15 al 19 de febrero** se celebró la Semana Cultural del Español en el **Colegio DEK Doktorlar** de Ankara.



Además de todos los trabajos, carteles y competiciones culturales en torno al español que desarrollaron y en las que participaron los alumnos de este centro escolar, también contaron con la visita de los siguientes representantes de Embajadas Hispanohablantes:

D. Rafael Mendivil Peydro, Embajador de España en Turquía.

D. Juan Alberto Pinto Saavedra, Embajador de Colombia en Turquía.

D. José María Davó Cabra, Consejero Cultural de la Embajada de España.

D. Arturo Cabrera, Responsable de Asuntos Culturales y Políticos de la Embajada de Ecuador.

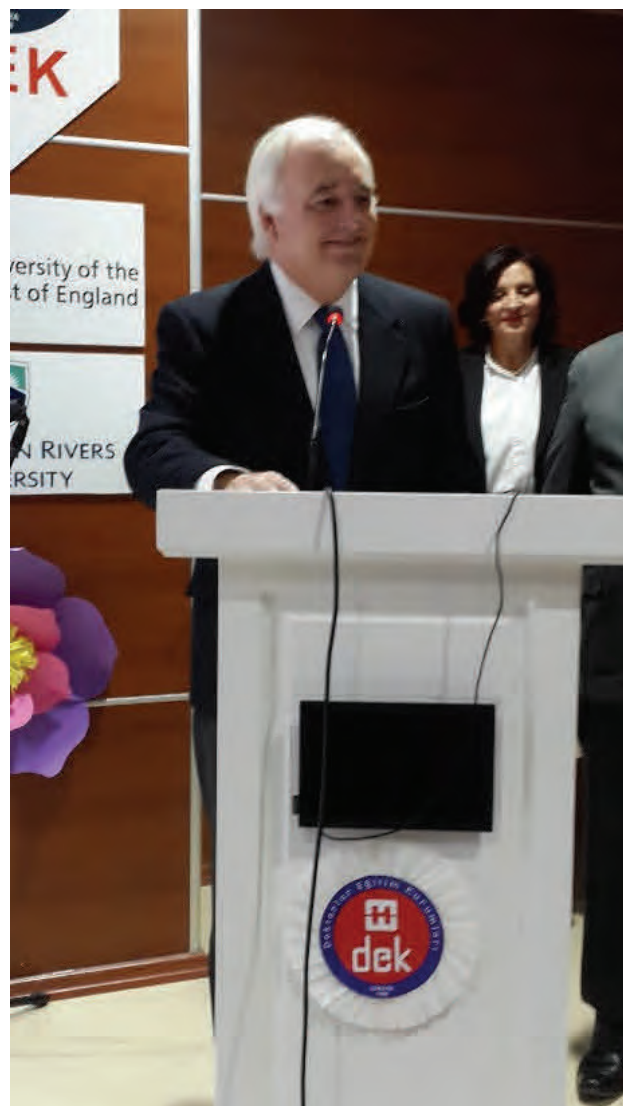
D. Javier Menéndez, Director de Programas Educativos de la Embajada de España.

D^a Alejandra Jurado Londoño, Encargada de Asuntos Culturales de la Embajada de Colombia.

Todos ellos realizaron presentaciones sobre sus respectivos países y visitaron las clases de español de este centro escolar, además de disfrutar de un menú hispano durante la jornada del viernes, preparado especialmente para la ocasión por el personal de cocina del colegio.

La semana concluyó con la actuación del grupo *Duende Flamenco Ankara*, que tuvo un gran éxito entre todos los asistentes.

Desde la Dirección de Programas Educativos de la Embajada de



D. Rafael Mendivil Peydro, Embajador de España en Turquía



España en Turquía, queremos dar una enhorabuena muy sincera a la profesora Yvonne Elibol por la excelente labor de promoción y enseñanza del español que realiza en el Colegio DEK Doktorlar y también agradecer la maravillosa acogida que estas actividades han tenido por parte de los fundadores y equipo directivo del centro escolar.



Participación de SEPIE en la Cumbre de Educación Superior de Eurasia (EURIE)



Del **17 al 19 de febrero** se celebró en el Centro de Convenciones Haliç de Estambul la primera Cumbre de Educación Superior de Eurasia (EURIE), en la que participaron universidades y organismos gubernamentales de todo el mundo, bajo el auspicio de la Comisión de Educación Superior de Turquía (YÖK), el Ministerio de Educación Nacional de Turquía (MEB) y la Universidad Aydin.

Esta cumbre contó también con la participación del **Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE)**, representado por D. Alfonso Gentil Álvarez-Ossorio, Director de la Unidad de Internacionalización de la Educación Superior Española de dicho organismo, quien participó en una mesa redonda sobre promoción de programas europeos de estudios, en la que realizó una presentación sobre SEPIE.



Alfonso Gentil, Director de la Unidad de Internacionalización de la Educación Superior Española del SEPIE, Pinar Elbasan, Coordinadora de EURIE, y Javier Menéndez, Director de Programas Educativos en Turquía, en el stand de SEPIE



Alfonso Gentil, Director de la Unidad de Internacionalización de la Educación Superior Española del SEPIE, dirigiendo unas palabras a la audiencia

SEPIE también estuvo presente con un stand propio en el que se informó de los servicios que ofrece a los representantes de universidades y organismos relacionados con la educación superior que participaron en esta cumbre.



Seminario E/LE en Ankara

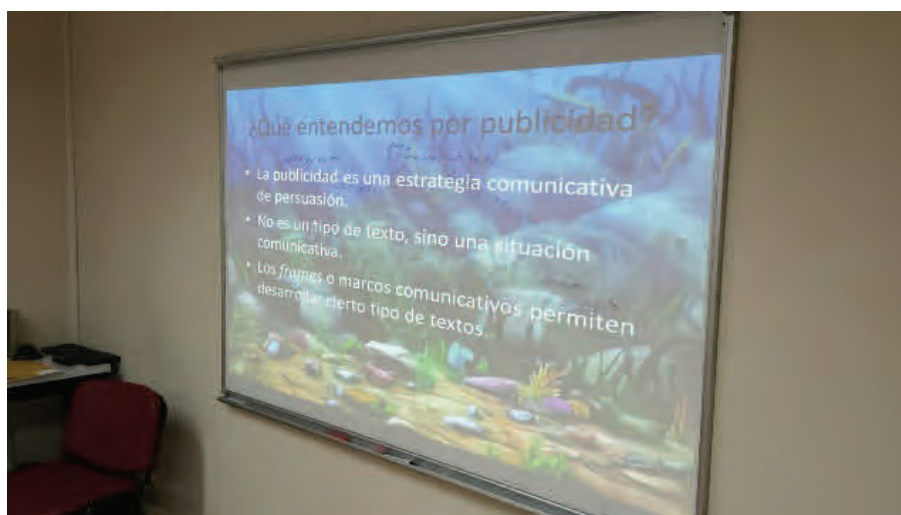


Los días **5 y 19 de marzo** se llevaron a cabo dos talleres de formación dentro de la programación del Seminario ELE de Ankara, en el que participaron profesores de español como lengua extranjera, nativos y locales, que desarrollan su labor docente en la capital turca. Ambos talleres se realizaron en el Centro Español de Recursos de Ankara.

El primer taller, “Nuevos enfoques para la enseñanza de la gramática en la clase de ELE”, fue impartido por Carles Navarro Carrascosa, profesor de la Universidad Hacettepe, y el segundo taller, “¿Quién enseña más blanco? La explotación didáctica de la publicidad en clase de ELE”, fue desarrollado por Francisco Javier Fernández Sánchez, profesor destinado en el Colegio Nesibe Aydin de Ankara a través del programa de Secciones Bilingües del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. La valoración de todos los asistentes con respecto a ambos talleres fue muy positiva.



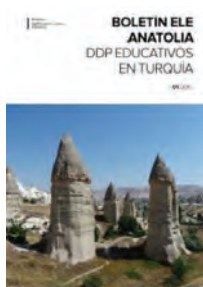
Carles Navarro Carrascosa impartiendo su taller sobre nuevos enfoques para la enseñanza de gramática en la clase de ELE



Segundo taller del seminario, 19 de marzo

Dirección de Programa en Turquía

Boletín E/LE “Anatolia”



Francisco Javier Fernández Sánchez, impartiendo su taller sobre el uso de la publicidad en la clase de ELE





Visita a la Universidad de Blagoevgrad

El día **4 de febrero**, el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño y el Asesor técnico, D. Pablo Díez, visitaron la Universidad de Blagoevgrad, donde se entrevistaron con su Vicerrector, Dr. Apostolov y el profesor de Filosofía, Dr. Lazar.

En el curso de la visita de trabajo la Consejería de Educación expuso ante el Vicerrector las características del nuevo programa de cooperación educativa internacional "Auxiliares de conversación en España" (inglés/francés), dirigido a jóvenes búlgaros, recién graduados o en su último año de estudios universitarios.

El programa de auxiliares de conversación cuenta con una dilatada trayectoria de éxito y crecimiento continuo en España. El auge de los programas bilingües a lo largo de todo el país ha contribuido a que la demanda de los auxiliares haya ido creciendo año tras año.

Los auxiliares se incorporan a los centros educativos con el objetivo de ayudar a mejorar las destrezas orales de los alumnos en la lengua extranjera y participan en la organización de actividades y eventos culturales relacionados con la misma. Suelen trabajar en grupos más reducidos y siempre bajo la supervisión del profesor de aula.

El programa tiene características de beca y se concede para un año escolar completo, a desarrollar en un centro de primaria, secundaria o escuelas de idiomas, en todas las comunidades autónomas españolas.

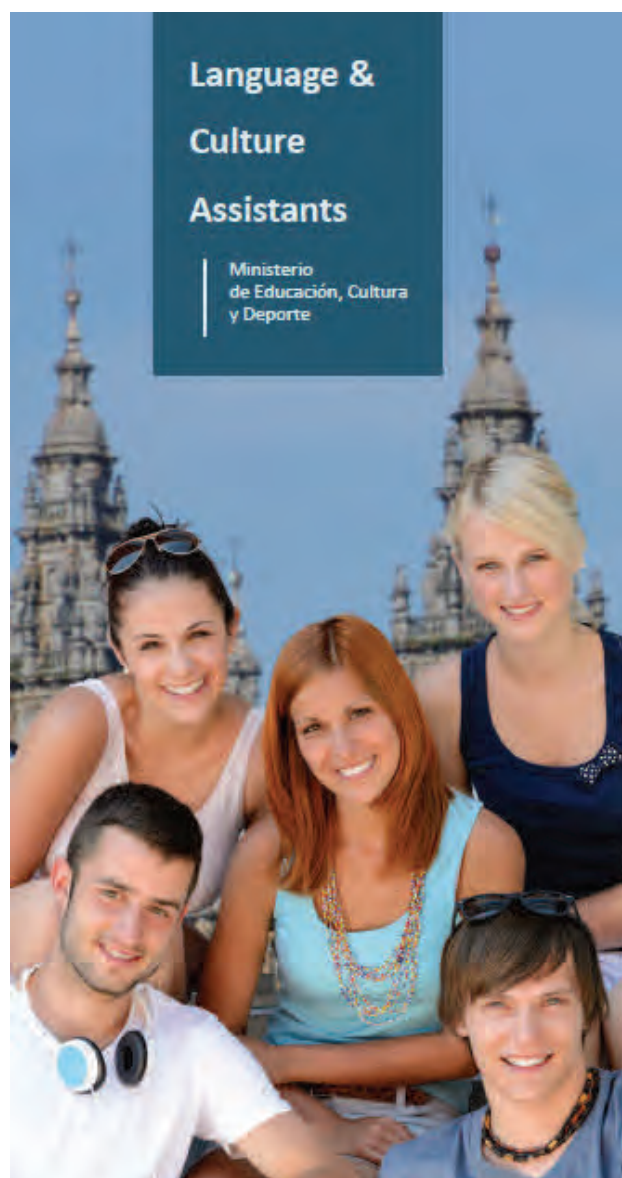
El programa se oferta en Bulgaria por primera vez para

graduados y estudiantes de último año con un alto nivel de competencia lingüística en inglés o francés. Como experiencia piloto ya se ha llevado a cabo en otros países de habla no inglesa/francesa, como Noruega, Luxemburgo o Filipinas.

El plazo de presentación de solicitudes finalizó el pasado 5 de abril. Todo el proceso de inscripción se realiza a través de la plataforma PROFEX, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Se prevé la incorporación de unos veinticinco auxiliares de conversación búlgaros a escuelas españolas el próximo curso escolar, 2016-17.

Tanto el Vicerrector Apostolov como el Profesor Lazar mostraron su interés por el programa y se mostraron confiados en que despertase también el interés entre los estudiantes y graduados de la Universidad de Blagoevgrad.

PORTADA DEL TRÍPTICO INFORMATIVO DE AUXILIARES DE CONVERSACIÓN EN ESPAÑA DIRIGIDO A GRADUADOS BÚLGAROS



EL VICERRECTOR, DR. APOSTOLOV, D. CÉSAR AJA, CONSEJERO DE EDUCACIÓN Y D. PABLO DÍEZ, ASESOR TÉCNICO, EN UN MOMENTO DE LA REUNIÓN



Olimpiada de español en Burgás

Situada en la parte meridional de la costa tracia del Mar Negro, Burgás es la cuarta ciudad de Bulgaria por número de habitantes. Es una ciudad portuaria muy importante para la economía del país por su estratégica posición en el mapa.

Las ciudades históricas, patrimonio de la Humanidad, de Nessebar y Sozopol, en sus alrededores, contribuyen a darle realce como centro turístico de importancia en el país.

El pasado 26 de marzo se celebró en esta ciudad la ronda nacional final de la olimpiada de español para alumnos de secundaria, de octavo a duodécimo grados. Las olimpiadas escolares son una tradición muy arraigada en los países del

tes de Sofía, D. Javier Valdivielso estuvo presente en el acto de inauguración, en el Teatro de Burgás. El acto de inauguración contó con la presencia de las autoridades locales y educativas. Los alumnos del Instituto anfitrión, Rakovski, interpretaron



D^a Veselina Ganeva, saludando a la directora del Instituto Rakovski, de Burgás, D^a Radostina Georgieva

este de Europa. En el caso de Bulgaria, se celebran de diversas asignaturas: matemáticas, ciencias, lenguas extranjeras. En el caso de la olimpiada de español, se celebran tres rondas o eliminatorias, la primera a nivel local, la segunda regional y la final, a nivel nacional.

Para la ronda de Burgás se clasificaron un total de 116 alumnos de los niveles octavo a duodécimo. Los ganadores obtienen becas y matrículas para sus estudios universitarios.

La ronda nacional es supervisada y administrada por el Ministerio de Educación búlgaro. Doña Veselina Gáneva, Asesora del Ministerio de Educación para este cometido, fue nuestra anfitriona, junto a la inspectora regional, D^a Janeta Dimitrova y la directora del Instituto *Rakovski*, de Burgás, en el cual se celebró la olimpiada, Sra. Radostina Georgieva.

La Embajada de España, por medio del Asesor de la Consejería de Educación, D. Pablo Díez, y el Director del Instituto Cervan-



Javier Valdivielso, Director del Instituto Cervantes de Sofía, Pablo Díez, Asesor Técnico de la Consejería de Educación, junto a Rositsa Pencheva, coordinadora de español del Instituto Rakovski de Burgás, en el acto de inauguración



Diversos momentos del acto de inauguración de la Olimpiada de español

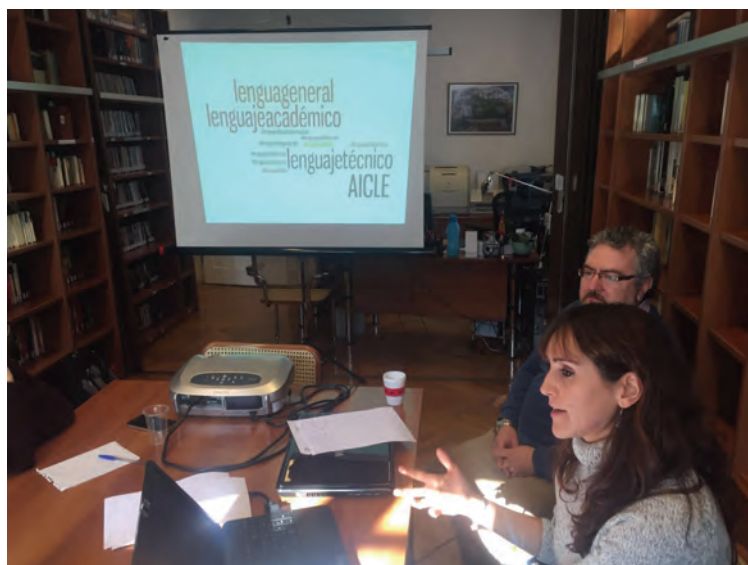


Formación de profesores de español en Sofía



El sábado **23 de enero** tuvo lugar la primera de las sesiones de formación correspondientes al seminario “Intercambio de experiencias prácticas enseñanza-aprendizaje”, que organiza la Consejería de Educación de Bulgaria para profesores de español. Este seminario cuenta con 24 horas de formación, distribuidas en sesiones mensuales de cuatro horas a lo largo del primer semestre del año.

El acto tuvo lugar en el Centro de Recursos de la Consejería y contó con la presencia de profesores españoles de las diferentes secciones bilingües, así como de otros profesores externos al programa. La ponencia llevaba como título “El enfoque AICLE en el contexto de los programas bilingües”, y fue impartida por la profesora **Úrsula Rodríguez**, de la sección bilingüe española de Stara Zagora “Maxim Gorki” (Bulgaria).



La primera parte de la sesión, impartida por D. Pablo Díez, Asesor técnico de la Consejería de Educación, sirvió como contextualización teórica de la segunda y en ella se abordaron los orígenes de los programas bilingües en los sistemas educativos preuniversitarios, sus características técnicas y su fundamento teórico. Posteriormente se hizo un análisis de tres modelos de programa, el norteamericano, el español (modelo British Council-MECD) y el búlgaro. A través de este análisis comparativo pudo constatarse cómo un mismo objetivo, el desarrollo de competencias lingüísticas en una lengua extranjera puede llevarse a cabo interpretando y desarrollando enfoques muy diferentes. Los modelos norteamericanos basan su enfoque en modelos inte-

Profesores españoles de secciones bilingües búlgaras, arriba, durante un momento de la sesión formativa y ponentes, en la fotografía de abajo

gradores, muy basados en la progresión a lo largo de la etapa de educación primaria, mientras que en el modelo búlgaro, por ejemplo, el enfoque es mucho menos gradual, y los programas bilingües se ofertan en centros de secundaria especializados en lenguas extranjeras, en los cuales se imparte un curso, el primero, de inmersión total, graduando sus enseñanzas a partir del noveno grado y hasta el fin de la secundaria.

La profesora Úrsula Rodríguez versó su ponencia sobre AICLE, **Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras**, uno de los enfoques pedagógicos de moda en los últimos años. Numerosos colegios se han apuntado al carro del Bilingüismo, con mayor o menor fortuna y, en no pocos casos, con las ideas poco claras sobre este tema.

El objetivo de la ponencia fue el de ofrecer una breve introducción a los principios básicos sobre los que se basa la metodología AICLE. Para ello, se explicaron los conceptos fundamentales, incidiendo especialmente en lo que NO es, y, una vez desmontadas las falsas expectativas, se procedió a la presentación de los pilares en los que se basa este método.

El auténtico método AICLE integra contenidos lingüísticos y contenidos específicos de la materia (distintas materias pueden ser objeto de esta metodología). Siempre teniendo en cuenta las estrategias de aprendizaje, BICS (Basic Interpersonal Communication Skills) y CALPS (Cognitive Academic Language Proficiency), LOTS (Low Order Thinking Skills) y HOTS (High Order Thinking Skills.) Todo construido sobre un andamiaje que facilite el aprendizaje en sus diferentes estadios y guíe al alumno hacia la competencia lingüística, comunicativa, cultural, cognitiva y de contenido.

El objetivo fue explicar de manera clara cuáles son las ventajas e inconvenientes de este método, así como ofrecer una guía sencilla para elaborar unidades didácticas AICLE, en lo que se profundizará en una futura sesión de formación., que tendrá lugar, previsiblemente, durante el último trimestre del año.

Formación de profesores de español en Sofía

La sesión de formación correspondiente al mes de febrero se desarrolló en el Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes”, de Sofía, el día 13 de febrero, con una duración de cuatro horas y en las que se ofrecieron dos ponencias, la primera a cargo de las profesoras **Irina Alamanova** y **Raya Danon**, ambas docentes de lengua española de este centro educativo, uno de los tres, de larga tradición, que forman parte de la red de secciones bilingües en la capital búlgara, junto al Instituto 22 “Rakovski” y el “César Vallejo”.

Las profesoras Alamanova y Danon compartieron con los asistentes los conocimientos adquiridos en un curso de formación para profesores de ELE que tuvo lugar en 2015 en Salamanca, en el marco de los cursos internacionales de verano. Se trataba de intentar adaptar la clase de español a la realidad cotidiana de los alumnos incorporando el uso de Internet y las redes sociales en el proceso de enseñanza-aprendizaje, un fenómeno cultural tan presente en nuestras sociedades actuales que las escuelas no pueden sustraerse al mismo.

En este contexto, las profesoras Alamanova y Danon hicieron sendas presentaciones, incorporando también el debate entre los asistentes y mostraron ejemplos de aplicaciones concretas en el aula: programas de gamificación, creación de comics para potenciar las destrezas escritas, con ejemplos concretos de su incorporación en el diseño de unidades didácticas.



Una instantánea de la ponencia, con el escritor Tomás Arranz

Por su parte, el escritor **Tomás Arranz Sanz**, finalista del Premio Nadal de Novela 2015, impartió un taller acerca del proceso de creación literaria en el género narrativo en el que los participantes pudieron preguntar sus dudas e intercambiar impresiones acerca del proceso de creación literaria. Tomás leyó algunos fragmentos de sus obras y comentó el uso de recursos literarios y técnicas narrativas: la configuración de los personajes, la estructura de la trama, etc.

Según el autor, la naturalidad es la esencia del éxito en la creación literaria. Lejos de barroquismos y sintaxis complejas, puso ejemplos de situa-

ciones susceptibles de narrar en una novela escritas de estas dos formas. Vino a decir que el proceso creativo es fruto del talento pero también de la disciplina y de la técnica, la cual se adquiere, en sus propias palabras, después de descartar innumerables manuscritos. La naturalidad y la fuerza narrativa no suelen surgir de manera espontánea.



Formación de profesores de español en Sofía



También en el Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes” celebramos los días 11 y 12 de marzo el segundo taller de formación de directores de actores a cargo de la actriz Marta Gutiérrez-Abad, quien ya había participado como ponente en otro taller de las mismas características en el mes de noviembre.

Para ambos talleres, la Consejería de Educación contó con el apoyo de la Sección Cultural de la Embajada española en Sofía, así como de la Dirección del “Miguel de Cervantes” en la cuestión logística, pues la formación tiene lugar en el aula de teatro del centro educativo.

Los asistentes, todos ellos profesores de las secciones españolas en Bulgaria, pudieron departir

durante la primera parte del curso acerca del desarrollo del recientemente celebrado concurso nacional de teatro escolar en español, que se celebra en el mes de febrero en Bulgaria, organizado por la Consejería de Educación y en el que participa tradicionalmente un grupo de teatro de cada una de las once secciones españolas. Compiten también en otra categoría otros centros educativos no pertenecientes a la red de secciones.

El taller, en esta edición, se desarrolló en dos sesiones de cuatro horas de duración cada una, viernes y sábado.

Con ropa cómoda y una excelente motivación, los profesores practicaron técnicas de interpretación, de relajación, de dicción, etc., bajo la batuta de la ponente, la actriz profesional Marta Gutiérrez Abad. Estas prácticas son algunas de las que los profesores, directores o codirectores también de los grupos de teatro de sus centros, pueden emplear después en la preparación de sus propios actores.

Los asistentes convinieron en ampliar este tipo de talleres prácticos a la participación con grupos de alumnos, por lo que cabe la posibilidad de que la siguiente sesión, prevista para el otoño, cuente también con la participación de actores de las tres secciones españolas en Sofía.



Diversos momentos del taller formativo de directores de actores para profesores de secciones bilingües en Bulgaria, celebrado en el Instituto Bilingüe “Miguel de Cervantes”, de Sofía

Sección Bilingüe “157 César Vallejo”

El pasado **16 de marzo** acudimos a la invitación cursada por la directora del Instituto César Vallejo, de Sofía, D^a Elena Dicheva, con motivo del **25 aniversario** de la fundación del centro.

El César Vallejo es una de las tres secciones bilingües de español en Sofía y uno de los centros de mayor prestigio en la capital. Estudian español más de seiscientos alumnos y en su sección de español están destinados los profesores Ismael Pérez y María Fernández Ferreiro.

El acto de celebración del aniversario contó con vistosas actuaciones por parte de los alumnos del César Vallejo, incluyendo canciones, representaciones dramáticas y espectáculos de danzas y folklore búlgaro.



Visita al José de San Martín, Sofía



El 25 de febrero se celebra la festividad del patrón de la escuela General José de San Martín, situada en el barrio de Lyulin, al sur de Sofía.

El Consejero de Educación, D. César Aja, junto al asesor técnico, D. Pablo Díez, acudieron, invitados por la directora, Sra. Emilia Ivanova, a los actos conmemorativos de esta celebración anual en un salón de actos abarrotado en el colegio General de San Martín.

La escuela de Lyulin no forma parte de la red de secciones bilingües de español, sin embargo existen vínculos muy estrechos con la Consejería de Educación al haber participado en repetidas ocasiones en el Concurso de Teatro escolar, además de otras actividades y eventos, con la profesora Silvia, jefa del departamento de español.

Al acto acudió invitado también el Embajador de Argentina en Bulgaria, Sr. Guillermo Azrak. Argentina ha apoyado a lo largo de los años diversos programas de promoción de la lengua española en la escuela de Lyulin, y por tanto han sido socios naturales en este cometido de la Consejería de Educación de España en Sofía.

Donación de materiales didácticos

Dentro de la política de difusión y promoción del español en Bulgaria, la Consejería de Educación, al margen de los cauces oficiales que constituyen las propias secciones bilingües, también apoya al profesorado y los centros educativos que desean incorporar o ampliar sus enseñanzas de español, sin pertenecer a la red de secciones.

En este sentido, dos han sido las donaciones de materiales didácticos a sendos centros de secundaria de la capital, Sofía, promovidos por la profesora Dragomira Lindova, exdirectora del Instituto Miguel Cervantes.

Los centros a los cuales se han realizado donaciones son dos, el *Primer Instituto de Lengua Inglesa*, que inicia sus estudios de español en secundaria por primera vez durante el presente curso académico y el Instituto *Bratya Miladinovi*, cuya profesora de español, Marcela Pindikova, ha participado en muchas ocasiones, con grupos de alumnos, en el Concurso de Teatro escolar en español.

Encuentro Erasmus+ . I. Konstantin Kiril, Ruse

Por Vanesa Barberá, profesora de español

Entre los días **14 y 18 de marzo** tuvo lugar en Ruse el quinto encuentro del proyecto "Construyendo ciudadanía a través de la educación mediática", proyecto europeo cuya coordinación general lleva a cabo la profesora Carmen Pavón desde el instituto IES *Sáccilis* de Pedro Abad, Córdoba y en el que participan un total de seis centros: Lillesand *Ungdomsskole* de Lillesand (Noruega) cuyo coordinador es Glenn Langeland; *IV LO im. T.Chalubinskiego w Radomiu de Radom* (Polonia) coordinado por Jaroslaw Baranski; *Colegiul National "Iosif Vulcan"* de Oradea (Rumanía) cuya coordinadora es Sonia Luque (profesora del programa de secciones bilingües); Instituto *Kodály Zoltán* de Pécs (Hungría) coordinado por Andrea Simonovics, centro en el que tuvo lugar el anterior encuentro; y el instituto *Konstantin-Kiril Filosof* de Ruse, coordinado por Vanesa Barberá y anfitrión en este encuentro.

Los alumnos de estos centros comparten inquietudes, preocupaciones y deseos que plasman en la realización de cortometrajes, en dos niveles: cada país durante el curso escolar elabora un mínimo de dos vídeos nacionales y de forma conjunta se elaboran un total de tres vídeos internacionales por año (este es el segundo año del proyecto), los equipos están formados por alumnos de diferentes nacionalidades los cuales eligen el tema que les preocupa y que quieren tratar en el vídeo, elaboran un guion, graban el cortometraje y lo editan, orientados por un profesor responsable de vídeos de cada país.

Además de en los encuentros los alumnos permanecen en contacto a través de la página e-twinning, en la que realizan diferentes trabajos colaborativos, como la elección de su palabra favorita en los diferentes idiomas <http://bit.ly/20AAVtC>

Los encuentros también permiten el conocimiento de los países que pertenecen al proyecto a través de diferentes actividades. Durante la semana del 14-18 de marzo los alumnos descubrieron los diferentes lugares de interés en Ruse, (guiados por alumnos de 12º grado); fueron recibidos por el alcalde de la ciudad en el Ayuntamiento; presenciaron un acto de bienvenida en el centro (presidido por la directora del centro Dobromira Nikolova), en el que participaron alumnos del centro con canciones en español, bailes y canciones tradicionales búlgaras, teatro en español... (preparado por el departamento de español); disfrutaron de un pequeño paseo en barco por el Danubio, visitaron lugares cercanos a Ruse: monasterio de Basavobo, talleres artesanales en Etar, museo del humor en Gabrovo, Veliko Tarnovo... y que finalizó con una cena-encuentro con las familias que habían acogido a los alumnos durante esa semana.

Una semana llena de trabajo, experiencias compartidas y aprendizaje tanto para alumnos como para profesores que tiene como objetivo unir a los adolescentes en sus preocupaciones e inquietudes y el desarrollo de la lengua española.



Alumnos y profesores del proyecto, junto al Danubio, en Ruse



Sesiones de trabajo de los grupos de estudiantes en el Instituto de Ruse



Concursos literarios y audiovisuales



PRIMER PREMIO
María V. Uzunova, Instituto "Maxim Gorki", Stara Zagora.

"El amor y el sol"

Muchas veces he pensado cómo era la vida de mis abuelos cuando eran jóvenes. Me interesa saber que hacían cuando mi abuela tenía que volver a Stara Zagora y mi abuelo quedaba en Plovdiv. Por eso, una vez pregunté a mi abuelo, él puso una sonrisa y me respondió: "En las estaciones del tren se dicen las palabras más sinceras que salen directamente del corazón, se dan los abrazos más fuertes y los besos más sensibles, llenos de promesas."

Bonita_sombrilla

Para la promoción de la lengua y cultura españolas en el ámbito escolar preuniversitario búlgaro, la Consejería de Educación organiza cada año rondas de concursos literarios y audiovisuales, dirigidas fundamentalmente a alumnos de las secciones de español, aunque algunos de ellos, también abiertos a estudiantes de nuestra lengua de otros centros educativos búlgaros.

Este curso 2015-16 se han puesto en marcha seis concursos. Tres de ellos ya han sido fallados. Para la organización de los concursos, la Consejería cuenta con la inestimable labor de los profesores españoles de las secciones, que se encargan de promoverlos y ayudan a difundirlos en sus respectivos centros educativos.

El primero de los concursos fallados fue el del cartel anunciador del

Concurso de Teatro escolar en español, celebrado en Sofía los días 26 y 27 de febrero de 2016. El cartel ganador, ampliamente difundido en redes sociales y materiales impresos, fue diseñado por Aylan D. Ahmed, alumno del Instituto de Bachillerato *Konstatin Kiril*, de Ruse.

En cuanto al concurso de fotografía con comentarios en español, promovido por el profesor de la sección de Burgás Rubén Gómez, se premiaron tres obras. La ganadora fue María Uzunova, alumna del Instituto de Bachillerato *Maxim Gorki*, de Stara Zagora. El tema de este año fue "Bulgaria: Luces y Sombras".

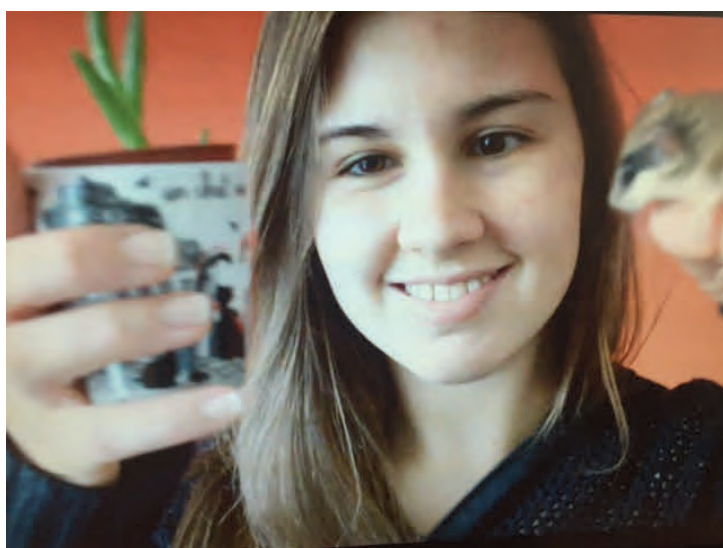
El premio al mejor cortometraje, con la temática "Migraciones", que se organiza este curso académico por primera vez, promovido por el profesor de la sección de Varna Juan Manuel Leal, fue para Anita Katsarska, con su obra "La migración de los pensamientos". Anita obtuvo el premio del Público del Concurso de Teatro y el del Jurado.

Estos materiales están disponibles en la página de Facebook de la Consejería de Educación.

El concurso de poesía en español lo promueve el profesor David Montes, de la sección de Veliko Turnovo y el de microrrelatos la profesora María Díaz-Pinés, de la sección de Pleven. Ambos concursos aún se encuentran en periodo de presentación de trabajos; el plazo finaliza el próximo 15 de mayo.

Se encuentra, finalmente, en marcha, el concurso de traducción español-búlgaro, coorganizado por la Consejería de Educación junto a la Editorial Colibrí, de Bulgaria. Este concurso tiene varias fases eliminatorias, la última de las cuales concluirá con el anuncio del ganador, el próximo 30 de mayo. Este concurso está abierto a estudiantes de español de todo el país y es coordinado en cada centro por un profesor de español no nativo de esta lengua.

Las bases y la información adicional de cada concurso se encuentran en la web de la Consejería de Educación, sección "Convocatorias y programas en Bulgaria".



La migración de los pensamientos, Anita Katsarska.

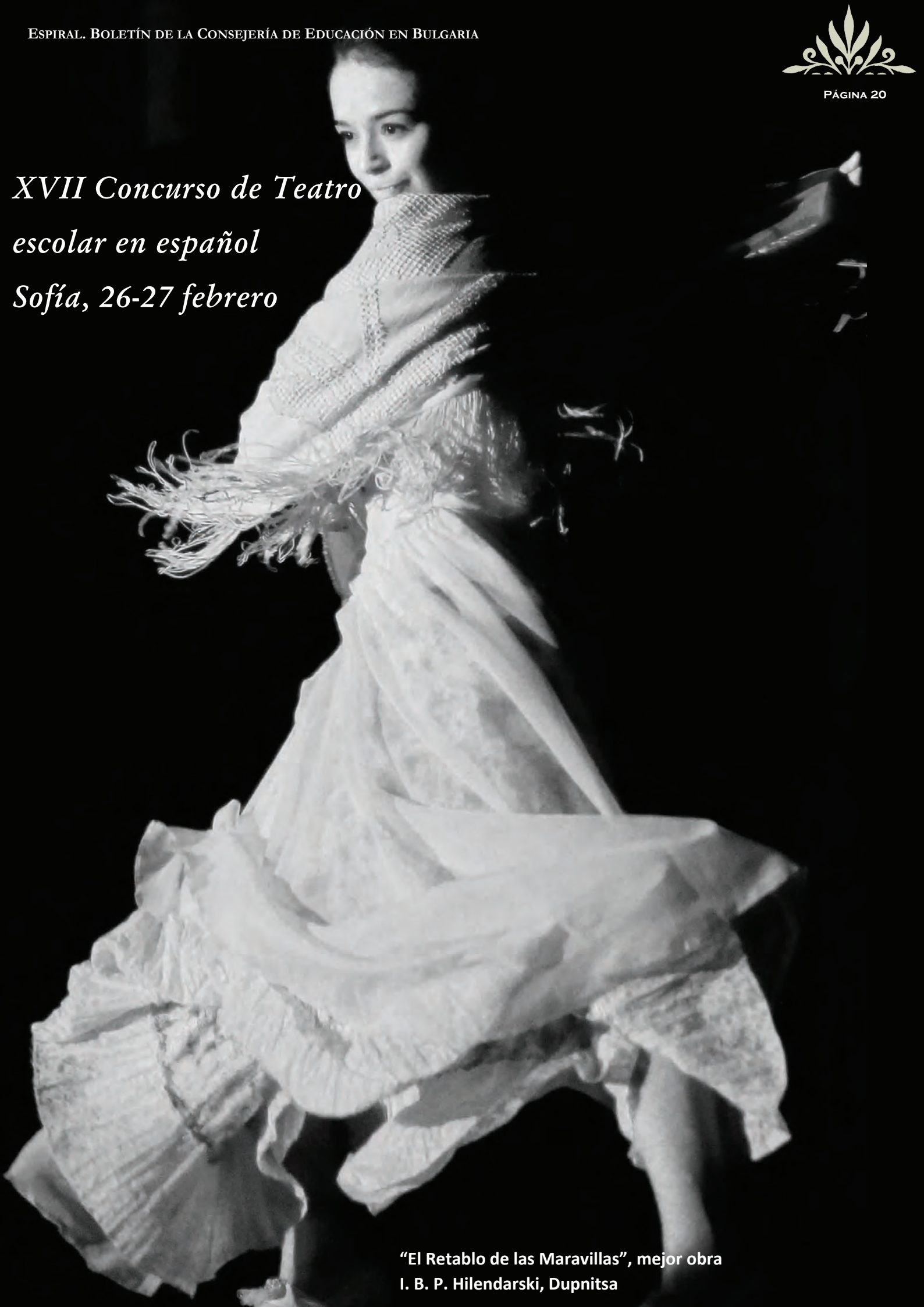
Premio al mejor cortometraje en español

Cartel ganador anunciador del Concurso de Teatro escolar, Aylan Ahmed





*XVII Concurso de Teatro
escolar en español
Sofía, 26-27 febrero*



**“El Retablo de las Maravillas”, mejor obra
I. B. P. Hilendarski, Dupnitsa**

XVII Concurso de Teatro escolar en español

Sofía, 26-27 febrero

Organizada por la **Consejería de Educación en Bulgaria**, los días 26 y 27 de febrero se celebró la XVII edición del **Concurso Nacional de Teatro escolar en español** en el Teatro de la Academia Nacional de Arte Dramático y Cinematografía (NATFIZ), de Sofía.

Se presentaron a concurso un total de diecisiete obras, once de ellas organizadas por las secciones bilingües de español y el resto por

otros centros educativos de todo el país que imparten enseñanzas de español en su currículum.

El acto fue inaugurado solemnemente por el Embajador de España en Bulgaria, D. José Luis Tapia Vicente el viernes, 26 de febrero, y contó con la presencia de la Embajadora de Venezuela, D^a Orietta Caponi, el Agregado

cultural de la Embajada de Argentina, D. Emanuel Sotel y representantes del cuerpo diplomático de España acreditado en Bulgaria, así como D^a Veselina Gánova, experta de Estado de programas educativos bilingües, del Ministerio de Educación de Bulgaria. Presidió el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño.



El Embajador de España, D. José Luis Tapia Vicente y el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, posan junto a uno de los grupos participantes en el Concurso



“Escalofríos”, I.B. A. Zlatarov, V.Tarnovo

El Concurso Nacional de Teatro escolar en español ha sido tradicionalmente uno de los pilares de la acción educativa de España en las secciones bilingües de los países del este de Europa y continúa siendo uno de los exponentes clave en la promoción de la lengua y la cultura españolas en el exterior, bien arraigado y muy apreciado en cada una de las respectivas comunidades educativas y a nivel nacional.

Los dos finalistas de cada país participan anualmente en una muestra internacional, el **Festival Internacional de Teatro escolar en español**, que se celebra de manera rotativa en cada una de las siete capitales de los países que participan en ella: Bulgaria, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa, Rumanía y Rusia.

La edición número XXIII del certamen internacional se celebrará este año en Praga (República Checa), entre los días 17 y 23 de abril. A él se presentan las dos mejores obras seleccionadas por el Jurado de cada país participante y, en el caso de las secciones búlgaras, las ganadoras fueron: “El Retablo de las Maravillas”, adaptación del entremés de Cervantes, realizada por el grupo de teatro del Instituto *Paisii Hilendarski*, de Dupnitsa y dirigido por la profesora de la sección española Irene Montoro y “Malko Teatro”, de Rubén García Gómez y Xiana Lagoa, profesores de la sección española del Instituto *G.S. Rakovski*, de Burgás. Resultó clasificada en segundo lugar la obra “La dama duende”, de la sección española del Instituto *Miguel de Cervantes*, de Sofía; sin embargo, no participa en el certamen internacional al haberlo hecho el año pasado, como establecían las bases del concurso nacional. La obra fue adaptada y dirigida por los profesores de la sección Plamen Hristov y Felicidad Calvo.

XVII Concurso de Teatro escolar en español

El **Concurso de Teatro**, en su edición 2016 ha vuelto a poner de manifiesto la excelente labor que realizan los profesores de las secciones españolas como sólida correa de transmisión en sus respectivas comunidades educativas tanto del hecho artístico en sí como de los valores educativos parejos a él: el trabajo en grupo, el esfuerzo colectivo, la implicación de familias y centros y la difusión en estos países del patrimonio cultural español.

Participaron además, en teatro, las siguientes obras de secciones bilingües españolas:

“La cueva de Salamanca”, de Cervantes, dirigida por Kamelia Savova y Elena Morrenza, de Varna.

“Ratas”, de Luis Jaraquemada, dirigida por Ismael Pérez y María F. Ferreiro, de César Vallejo, Sofía.

“Cianuro, ¿solo o con leche?”, de J.J.Alonso Millán, dirigida por Ana I. Díaz, de la sección en Plovdiv.

“La importancia de matar a Ernesto”, de Úrsula Rodríguez, dirigida por Adela Granero y Úrsula Rodríguez, de la sección de Stara Zagora.

“Picnic”, de Fernando Arrabal, dirigida por Pablo Burgos, de la sección Rakovski, de Sofía.

“El mar fue primero, primero fue el mar”, escrita y dirigida por María Díaz-

Pinés, de la sección de Pleven.

“Escalofríos”, de Mila Oya, dirigida por David Montes y Veneta Boteva, de la sección de V.Turnovo.

“El mundo de la comedia”, escrita y dirigida por Vanesa Barberá y Roza Ivanova, de la sección de Ruse.

“La dama duende”, dirigida por Plamen Aragón y Felicidad Calvo, del I.B. “Miguel de Cervantes”, de Sofía.

CATEGORÍA B. Se presentaron, además, otras seis obras más por parte de centros educativos no pertenecientes a la red de secciones bilingües españolas, que optaron a dos categorías de premios: centros de educación primaria y de secundaria. La obra ganadora de centros de primaria fue “El trucho truchín”, interpretada por alumnos del colegio Bacho Kiro, de Veliko Turnovo y el premio para la mejor obra de secundaria fue para “Hans”, interpretada por alumnos del Instituto Bratya Miladinovi, de Sofía.



“Picnic”, I.B. Rakovski, Sofia



La dama duende
I.B. "Miguel de Cervantes", 2º mejor obra



“La cueva de Salamanca”, I.B. F. Joliot Curie, Varna



Malko Teatro, I.B. "Rakovski", Burgás



"La importancia de matar a Ernesto", I.B. "Maxim Gorki", Stara Zagora



“Cianuro, solo o con leche?”, I.B. I.
Vazov, Plovdiv

“El mundo de la comedia”,
I.G. K. Kiril, Ruse



XVII Concurso de Teatro escolar en español

“El mar fue primero, primero fue el mar”, I.L. Pleven



“Ratas”, I.B. “César Vallejo”, Sofía





XII Concurso de Teatro escolar en español Rumanía, Moldavia



El Embajador de España, D. Ramiro Fernández Bachiller, junto al Agregado de Educación en Rumanía, D. Vicente López-Brea, en el acto de inauguración

Los pasados 19 y 20 de febrero, en la Sala “Mica” (pequeña) del Palacio Nacional de los Niños de Bucarest tuvo lugar el **Concurso Nacional de Teatro Escolar en Español** con la participación de los grupos de teatro de las 10 secciones bilingües de Rumanía y el grupo del Liceo Miguel de Cervantes Saavedra de Chisinau (Moldavia).

Doce son las ediciones de este festival, un lugar de encuentro y de promoción de la interculturalidad y de la lengua española, aspectos estos destacados en su intervención por el Embajador de España.

Liceo Teórico “Dimitrie Cantemir” de Iasi con la interpretación de la obra de Ramón María del Valle Inclán “*Luces de Bohemia*”.



Liceo Teórico “Eugen Pora” de Cluj-Napoca

Colegio Nacional “Carol I” de Craiova con su interpretación de la obra “*A las puertas del paraíso*” de Luis Matilla



“*Cuéntame un cuento*” de Sonia Luque Martín a cargo del Colegio Nacional “Iosif Vulcan” de Oradea



XII Concurso de Teatro escolar en español *Rumanía, Moldavia*



Liceo Teórico "Jean Louis Calderon" de Timisoara con su adaptación de la universal obra de Federico García Lorca, *Yerma*



"*La mirada del hombre oscuro*", obra de Ignacio del Moral, representada por el grupo de teatro del Colegio Nacional "Iulia Hasdeu" de Bucarest.



Liceo Tecnológico "Doamna Chiajna" de Comuna Rosu, "*Gool*", de Luis Jaraquemada.



Colegio Nacional "Jean Monnet" de Ploiesti representó la obra, "*Cosas de papá y mamá*", de Alfonso Paso

XII Concurso de Teatro escolar en español Rumanía, Moldavia



Liceo Bilingüe "Miguel de Cervantes" de Bucarest, "La estanquera de Vallecas", de José Luis Alonso de Santos

Tras las representaciones, el **jurado** procedió a la difícil valoración de los mejores en cada una de las diferentes especialidades.

El jurado estaba integrado por el Agregado de Educación, D. Vicente López Brea Fernández, el inspector de Artes, D. Adrian Braescu y la directora del Instituto Cervantes de Bucarest, D^a Rosa María Moro de Andrés.

Tras las oportunas deliberaciones, resultaron clasificadas para el **XXIII Festival Internacional de Teatro Escolar en español de Praga** :

1er. Premio, mejor obra: Liceo Teórico "Eugen Pora" de Cluj-Napoca, con una adaptación de las siguientes obras "La casa de Bernarda Alba", "El público", "La Zapatera prodigiosa" y de "Las salvajes en puente de San Gil", de los autores Federico García Lorca y José Martín Recuerda.

2º Premio: Liceo Bilingüe "Miguel de Cervantes" de Bucarest, por "La estanquera de Vallecas", de José Luis Alonso de Santos.

Desde aquí nuestro más sincero agradecimiento a todos cuantos han hecho posible, una vez más, que el Festival Nacional de Teatro en Español haya sido todo un éxito, demostrando el buen trabajo que se viene realizando en las Secciones Bilingües de Rumanía.



Liceo "Miguel de Cervantes Saavedra" de Chisinau (Moldavia), "Aquí huele a tigre" de Rubén García Gómez.

El **XII Concurso de Teatro** ha tenido amplia repercusión en los medios de comunicación rumanos. En los siguientes enlaces se puede comprobar:

[Noticia National TV y en National 24 Plus](#)

[Entrevista en Radio Rumanía Internacional](#)



Liceo "Miguel de Cervantes", Bucarest, posan junto al Embajador de España, D. Ramiro Fernández Bachiller



Rincón literario

Sección nueva, dedicada a aportaciones literarias de extensión breve, en cualquier género, de alumnos y profesores de las secciones bilingües españolas en Bulgaria.

Los poemas con que abrimos la sección de este número de *Espiral* son originales de **David Montes Hernández**, poeta y profesor de español de la sección de Veliko Tarnovo *Profesor Azen Zlatarov*. Las ilustraciones que los acompañan son de **Eva Svilenova Stoyneva**, estudiante de duodécimo grado del citado centro educativo.



Ilustraciones de Eva Svilenova Stoyneva



Ventanas

No es la nube,
sino el viento.

No es el pez,
sino el agua.

No es el tren
que avanza,
sino el paisaje
que retrocede

София

A Juan A. Bernier

Musitabas tu poema
-pájaros desiertos,
bosques imaginarios-
y comprabas miel
en el mercado de la iglesia,
en pleno corazón de Sofía.

No recuerdo tus versos,
quizás no te escuchaba.

El verdadero poema reposaba
entre tus manos.

El sol y la miel.

Poética

En este ángulo del poema
donde la caída es más breve
y se aplasta, sin piedad
cualquier intento grave
de parecer humano.
En esta forma sin sombra
ypalabrascomosoldados,
una idea me obsesiona tanto
como aquellas cosas que cambian
de lugar cuando no las miramos.

Tan solo, el amor
corrige esta experiencia.

Información de interés



XXIII edición del **Festival de Teatro escolar en español**, que se celebrará en Praga (República Checa), entre los días 18 y 22 de abril de 2016.

Representan a Bulgaria “Malko Teatro”, dirigida por Xiana Solla y Rubén Gómez y “El Retablo de las Maravillas”, dirigida por Irene Montoro, todos ellos profesores de las secciones bilingües españolas de Burgás y Dupnitsa, respectivamente.

Cursos de verano. Santander, 2016

UIMP Universidad Internacional Menéndez Pelayo

- [Bilingüismo y plurilingüismo en el contexto escolar: programas y recursos \(CLIL\)](#)
- [Herramientas del teatro para la enseñanza del español como lengua extranjera](#)
- [La enseñanza de lenguas extranjeras en la nube: los espacios personales de aprendizaje \(PLE\)](#)
- [Perfeccionamiento Lingüístico-cultural y dominio de las TIC en la enseñanza de español](#)

Formación de profesores de español

- **23 de abril**, Instituto 22 Rakovski, de Sofía, a partir de las 10:00, con dos ponencias, la primera a cargo de la editorial EDELSA, acerca del uso del video en la clase de E/LE y la segunda a cargo de Juan Manuel Leal, profesor español de la sección de Varna, que presentará una experiencia de clase llamada “Nativos en el aula”.
- **4 de junio, a partir de las 10:00**, por determinar el lugar, con dos ponencias, una a cargo de la editorial SGEL, sobre novedades editoriales en E/LE y otra a cargo de Ana Isabel Díaz, profesora española de la sección de Plovdiv.
- Más información e inscripciones en la web de la Consejería de Educación, sección “Formación del profesorado”. <http://www.mecd.gob.es/bulgaria/>
- Abierto el plazo para inscribirse en el MOOC del INTEF “Uso educativo de la narración digital”. Click en la imagen de abajo para más información.



- [IV Congreso Internacional del español. Salamanca, 6-8 julio](#)
- [“Vive la Ñ”. Campamento internacional inmersión español](#)

